

Ausschreibung zur Vergabe der

Gara per l'affidamento della

Ausschreibungsbedingungen für ein integriertes Verfahren auf Vorprojekt

Disciplinare di gara per appalto integrato su progetto preliminare

Offenes Verfahren mittels elektronischer Vergabe

Procedura aperta con modalità telematica

“SUA 023/2015 PALESTRA SCUOLA MEDIA S. GIOVANNI / TURNHALLE MITTELSCHULE ST. JOHANN”

EINHEITSCODE CUP
ERKENNUNGSCODE DER AUSSCHREIBUNG CIG

H64H15000190007
635103825B

CODICE CUP
CODICE CIG

MITTEILUNG Nr. 2

COMUNICAZIONE n. 2

Anfrage Nr. 6

Soll die CAR Versicherung auch die Leistungen der Planer (Architekten, Ingenieure usw.) abdecken oder können diese auch durch die jeweiligen Berufshaftpflichtversicherungen der Planer abgedeckt werden?

Antwort Nr. 6

Bezüglich der Versicherung wird auf den Art. 19 Abs. 8 – besondere Vergabebedingungen Teil 2 verwiesen.

Domanda n. 6

L'assicurazione CAR deve coprire anche i servizi dei progettisti (architetti, ingegneria ecc) o possono questi essere coperti dai propri assicurazioni professionali dei progettisti?

Risposta n. 6

Per quanto riguarda l'assicurazione si rinvia al art. 19 co. 8 del capitolato speciale part. 2.

Anfrage Nr. 7

Bewertungskriterien 5.2 Baustellenorganigramm: hier steht im deutschen Text „Für die Bewertung wird größere Bedeutung der beruflichen Erfahrung den Studientiteln und Weiterbildungskurzen beigemessen“. Im italienischen Text steht jedoch: „per la valutazione si darà maggior peso all'esperienza professionale nel ruolo specifico rispetto ai titoli di studio e ai corsi di aggiornamento“. Wir bitten um Kontrolle und Mitteilung, welche Formulierung gilt.

Domanda n. 7

Nei criteri di valutazione 5.2 Organigramma di cantiere: nel testo in tedesco c'è scritto: „Für die Bewertung wird größere Bedeutung der beruflichen Erfahrung den Studientiteln und Weiterbildungskurzen beigemessen“. Nel testo in italiano invece: „per la valutazione si darà maggior peso all'esperienza professionale nel ruolo specifico rispetto ai titoli di studio e ai corsi di aggiornamento“. Si prega di controllare e di comunicare quale formulazione prevale.

Antwort Nr. 7

Für die Bewertungskriterien 5.2 - Baustellenorganigramm gilt folgendes Bewertungskriterium:

Deutsch: *Für die Bewertung wird größere Bedeutung der beruflichen Erfahrung beigemessen, als den Studientiteln und Weiterbildungskursen.*

Italienisch: *Per la valutazione si darà maggior peso all'esperienza professionale nel ruolo specifico rispetto ai titoli di studio e ai corsi di aggiornamento.*

Risposta n. 7

Per i criteri di valutazione 5.2 – Organigramma di cantiere vale questo criterio di valutazione:

Tedesco: *Für die Bewertung wird größere Bedeutung der beruflichen Erfahrung beigemessen, als den Studientiteln und Weiterbildungskursen.*

Italiano: *Per la valutazione si darà maggior peso all'esperienza professionale nel ruolo specifico rispetto ai titoli di studio e ai corsi di aggiornamento.*

Anfrage Nr. 8

Gemäß „Technischer Bericht“ und Pflichtenbuch Pkt. 1.2.5 Seite 10 ist keine Berechnung für das Klimahaus vorgesehen (wörtlich: „mit den vorgesehenen Dämmmaßnahmen werden Klimahaus-B äquivalente U-Werte für die Außenbauteile erreicht“). Wir gehen somit davon aus, dass auch beim definitiven und Ausführungsprojekt hinsichtlich KlimaHaus keine Unterlagen zu liefern sind?

Antwort Nr. 8

Eine Klimahausberechnung ist nicht zu erbringen.

Domanda n. 8

Secondo la “relazione tecnica” e il capitolato speciale d’appalto pto. 1.2.5. pagina 10 non è previsto il calcolo per la casa clima (letteralmente: “con i provvedimenti di isolamento vengono raggiunti i valori di isolamento che equivalgono allo standard casaclima B”). Presumiamo quindi che anche per il progetto definitivo e quello esecutivo non debbano essere presentati dei documenti.

Risposta n. 8

Non viene richiesto il calcolo casa clima.

Anfrage Nr. 9

Im Pflichtenbuch steht unter dem Punkt 1.1 Seite 3: „die gegenständliche Ausschreibung hat alle behördlichen Abklärungen und Abläufe die zum Erhalt sämtlicher Ermächtigungen, Konzessionen etc. erforderlich sind zum Gegenstand“. Bitte um Präzisierung, was damit alles gemeint ist, so z.B. könnte das auch eine Katastermeldung sein, welche aber in den Unterlagen nicht explizit verlangt ist.

Antwort Nr. 9

Von einer Präzisierung wird in diesem Fall abgesehen, um eventuellen Gesetzesänderungen, die zusätzliche Ermächtigungen erfordern könnten, zuvorzukommen. Die Dokumentation für die Katastereintragung ist nicht inbegriffen. Falls erforderlich wird dafür ein separater Auftrag erteilt.

Domanda n. 9

Nel capitolato speciale d’appalto al punto. 1.1. pagina 3 è scritto: “ Questo appalto ha per oggetto tutti i chiarimenti e tutte le procedure amministrative necessarie per ricevere le autorizzazioni e concessioni ecc..” Si prega di precisare che cosa si intende concretamente. Per fare un esempio: si potrebbe trattare anche dell’inserimento nel catasto, che nell’elenco dei documenti non è richiesta esplicitamente.

Risposta n. 9

Verrà omesso di fare delle precisazioni, per il motivo di modifiche legislative che potrebbero richiedere stanziamenti supplementari licenze, documenti. La documentazione per il catasto è esclusa. Nel caso che quella fosse necessaria verrà dato un incarico separato.

Anfrage Nr. 10

In den Ausschreibungsunterlagen „Besondere Vertragsbedingungen Teil II“ steht, dass bei der Abgabe des endgültigen Projektes die Leistungen und Dokumente, welche im Art. 24 bis 32 des DPR vom 05.10.2010, Nr. 207 angegeben werden, vor-

Domanda n. 10

Nella documentazione dell’appalto “capitolato speciale d’appalto parte II” è scritto che con la consegna del progetto definitivo sono da presentare le prestazioni e documenti elencati negli artt. 24 – 32 del DPR del 05.10.2010, n. 207. Sono quindi da

zulegen sind. Die in den besonderen Vertragsbedingungen Teil II aufgelisteten Punkte (a bis i) entsprechen jedoch nur zum Teil jenen, welche im Art. 24 aufgelistet sind (a bis l). Sind somit nur diese Dokumente und Leistungen vorzulegen oder gilt trotzdem das DPR 207 von Art. 24 bis 32?

Antwort Nr. 10

Es sind nur die aufgelisteten Dokumente vorzulegen.

presentare soltanto questi documenti e queste prestazioni oppure ciononostante valgono gli articoli 24 – 32 del DPR.

Risposta n. 10

Sono da presentare solo i documenti elencati.

Anfrage Nr. 11

Können Materialien, welche im Raumbuch oder Pflichtenheft angeführt sind, auch mit gleichwertigen Materialien ersetzt werden? z.B. anstelle Holzfaserdämmungen Verwendung von Mineralfaserdämmungen usw.

Domanda n. 11

I materiali indicati nel libro dei vani e nel capitolato speciale d'appalto possono essere sostituiti con dei materiali colle stesse qualità? P.es. possono essere usati isolamenti in fibra di legno anziché in fibra minerale ecc.?

Antwort Nr. 11

Angegebene Materialien im Pflichten-Raumbuch können nur durch höherwertige ersetzt werden.

Risposta n. 11

I materiali proposti nel capitolato speciale d'appalto e nel libro dei vani possono essere sostituiti solo con materiali di qualità superiore.

Anfrage Nr. 12

Im Pflichtenbuch unter dem Punkt 2.25 steht wörtlich: im Rahmen der Außenanlagenarbeiten führt der AN weiters alle zur Inbetriebnahme der Struktur notwendigen Arbeiten durch: - Anpassung Außenanlagen-Einrichtung (Fahrradständer etc.). Ist damit der Einbau neuer Fahrradständer, gemeint oder können die bestehenden Fahrradständer verwendet werden? Welche weiteren Anpassungen zu den Fahrradständern sind durchzuführen? Bitte um Präzisierung der Angaben.

Domanda n. 12

Nel capitolato speciale d'appalto al punto. 2.25 è scritto letteralmente: per quanto riguarda la sistemazione esterna l'appaltatore esegue tutti i lavori necessari per la presa in funzione della struttura: adattamento della sistemazione esterna – arredo (rastrelliere portabici ecc.). È richiesto il montaggio di nuove rastrelliere portabici o possono essere usate quelle esistenti? Quali ulteriori adattamenti riguardanti le rastrelliere portabici sono da eseguire? Si prega di precisare le richieste.

Antwort Nr. 12

Es sind keine neuen Systeme für Fahrradständer zu liefern.

Risposta n. 12

Non è richiesta la fornitura di sistemi nuovi per rastrellieri portabici.

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti